

時事文翻訳添削ノートから

私は毎年授業で時事文翻訳の添削を行っています。翻訳に挑む学生さんたちに具体的な事例に沿って役に立つ情報をご紹介します。

情報 7

P20の下から4行目に“**不得不**”「～せざるを得ない」があります。同様の言い方に“**不能不**”があります。やはり「～せざるを得ない」という意味で用います。(P59 解読の手がかり参照)

同じような意味で使われるものに“**只好**”と“**只能**”があります。

これらは動詞や形容詞の前だけでなく、以下のような言い方もできます。

例：很多工作**不得不**我做。

「たくさんの仕事を私がやらざるを得ない。」

例：只好我帮他洗澡。

「わたしが彼の入浴を手伝うしかない」

情報 8

P22の最後の行に“**开始**拨向多数人”「多数の人の方を向き始めた」という文があります。この場合の“**开始**”は後ろにかかるのですが、これに引っ張られて学生さんがよくやるミスがあります。

例えば、“**自2008年开始**逐年更新。”を「2008年から年ごとに更新し始める」と訳してしまうのです。この文は中国人の感覚では“**自～开始**”でセットになっていて、これで「～から」なのです。時には誤訳になるので気をつけましょう。



シーサンパンナタイ族自治州の市場。▶
タイ族やブーラン族の女性の姿がみえる。